

**哈佛** 蓝星双语名著导读

**Today's Most Popular Study Guides**

# 呼啸山庄

## Wuthering Heights

[英] Emily Bronte 原著

Brain Phillips 导读

Annie Bourneuf 翻译

刘建喜 翻译

4:1  
5

**SMARTER**

**BETTER**

**FASTER**

SparkNotes LLC 授权  
天津科技翻译出版公司 出版

哈佛蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

# 呼啸山庄

## Wuthering Heights

〔英〕 Emily Bronte 原著

Brain Phillips 导读

Annie Bourneuf 翻译

刘建喜 翻译

**SMARTER BETTER FASTER**

SparkNotes LLC 授权  
天津科技翻译出版公司 出版

## 图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄/(英)勃朗特(Bronte, E.)著;刘建喜译. —天津:天津科技翻译出版公司, 2003. 9

(哈佛蓝星双语名著导读)

书名原文: Wuthering Heights

ISBN 7-5433-1651-X

I. 呼… II. ①勃… ②刘… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 017073 号

Copyright © 2002 by SparkNotes LLC

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without the written permission of the Publisher.

著作权合同登记号:图字:02-2003-9

## 哈佛蓝星双语名著导读:呼啸山庄

TODAY'S MOST POPULAR STUDY GUIDES

---

责任编辑:陈妍华

美术编辑:朱爽蕾

出版者:天津科技翻译出版公司(天津市南开区白堤路 244 号 邮编 300192)

电话:022-24314802

传真:022-24310345

E-mail: tsttbc@public.tpt.tj.cn

印刷:深圳利丰雅高印刷有限公司

发行:全国新华书店

开本:850mm × 1168mm 1/32 印张:5.75 字数:135.4 千字

版次:2003 年 9 月第 1 版 印次:2003 年 9 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5433-1651-X/H·51

定价:8.00 元

---

版权所有·侵权必究

凡购本社图书,如有印装问题,可与出版社调换

# 致读者

亲爱的读者，在这个多元文化的世界里，渴望知识，钟情文学，热爱英语的你是否想过站在巨人的肩膀上摘星呢？

你手上这本蓝色小册子正是风行全美的哈佛蓝星笔记，是哈佛学生们将名著阅读与文学学习融会贯通，编写而成的名著导读本。它们以经典性和流行性并存的名著为素材，以明晰的风格和地道的语言而著称。每一本都包括著作的创作背景，人物分析，主题解析，篇章讲解，重要引文释义，作品档案，并且附有相关的思考题，推荐的论文题，阅读后的小测验，要点注释，以及推荐阅读篇目。

这样的编排使你不仅仅停留在对名著内容上的了解，更可迅速、全面、深入地掌握著作的全部资料，同时也满足了对文化做进一步了解和研究的需求。蓝星精辟、明晰的编写风格将“半天阅读一本名著”的想法变为现实，帮你在有限的闲暇内阅读更多的书，在地道的语言环境中迅速提高英语水平，丰富文学内涵，增加谈资。

天津科技翻译出版公司精挑细选了50本蓝星笔记，由我国外语界资深专家张滨江教授、刘品义教授主持翻译和审校工作，天津外国语教授、副教授以及部分优秀青年教师进行翻译，陈法春教授、阎玉敏、常子霞副教授和李晓霞讲师协助审校，共同合作、精心制作成为“哈佛蓝星双语名著导读”，既保留了原书特点，并对文中的知识要点做了注释，更加适合你的需要。

蓝星闪耀，照你前行！

## 哈佛蓝星双语名著导读 (50 册)

### Today's Most Popular Study Guides

- 汤姆·索亚历险记 (The Adventures of Tom Sawyer)  
哈克贝利·芬历险记 (The Adventures of Huckelberry Finn)  
西线无战事 (All Quiet on the Western Front )  
哈利·波特与魔法石 (Harry Potter and the Sorcerer's Stone)  
觉醒 (The Awakening)
- 宠儿 (Beloved)  
最蓝的眼睛 (The Bluest Eye)  
美丽新世界 (Brave New World)  
野性的呼唤 (The Call of the Wild)  
麦田守望者 (The Catcher in the Rye)
- 第二十二条军规 (Catch-22 )  
炼狱 (The Crucible)  
推销员之死 (Death of a Salesman)  
华氏 451 度 (Fahrenheit 451)  
永别了, 武器 (A Farewell to Arms)
- 弗兰肯斯坦 (Frankenstein)  
愤怒的葡萄 (The Grapes of Wrath)  
了不起的盖茨比 (The Great Gatsby)  
飘 (Gone with the Wind)  
黑暗的中心 (Heart of Darkness)
- 广岛 (Hiroshima)  
土生子 (Native Son)  
隐形人 (Invisible Man)  
简·爱 (Jane Eyre)  
喜福会 (The Joy Luck Club)

珍珠 (The Pearl)  
 屠场 (The Jungle)  
 雾都孤儿 (Oliver Twist)  
 蝇王 (Lord of the Flies)  
 一个青年艺术家的画像 (A Portrait of the Artist as a Young Man)  
 鲁滨孙飘流记 (Robinson Crusoe)  
 白鲸 (Moby-Dick)  
 喧哗与骚动 (The Sound and the Fury)  
 苔丝 (Tess of the d'Urbervilles)  
 人与鼠 (Of Mice and Men)  
 老人与海 (The Old Man and the Sea)  
 金银岛 (Treasure Island)  
 傲慢与偏见 (Pride and Prejudice)  
 红色英勇勋章 (The Red Badge of Courage)  
 太阳依旧升起 (The Sun also Rises)  
 一个人的和平 (A Separate Peace)  
 红字 (The Scarlet Letter)  
 双城记 (A Tale of Two Cities)  
 欲望号街车 (A Streetcar Named Desire)  
 他们的眼睛望着上帝 (Their Eyes Were Watching God)  
 瓦解 (Things Fall Apart)  
 杀死一只知更鸟 (To Kill a Mockingbird)  
 汤姆叔叔的小屋 (Uncle Tom's Cabin)  
 远大前程 (Great Expectation)  
 呼啸山庄 (Wuthering Heights)

# CONTENTS

# 目录

CONTEXT .....	1
来龙·去脉	
PLOT OVERVIEW .....	5
情节·览	
CHARACTER LIST .....	19
角色·亮相	
ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS .....	31
主角·赏	
Heathcliff 希刺克厉夫 .....	31
Catherine 凯瑟琳 .....	35
Edgar 埃德加 .....	37
THEMES, MOTIFS & SYMBOLS .....	39
主题·主题成分·象征	
The Destructiveness of a Love that Never Changes 不变之爱的破灭 .....	39
The Precariousness of Social Class .....	43
社会地位的不稳固	
Doubles 成对匹配 .....	45
Repetition 重复 .....	47
The Conflict Between Nature and Culture .....	47
自然与文明的冲突	
Moors 荒原 .....	49
Ghosts 幽灵 .....	51
SUMMARY & ANALYSIS .....	53
断章·取义	

Chapters 1-5	第 1~5 章	53
Chapters 6-9	第 6~9 章	67
Chapters 10-14	第 10~14 章	77
Chapters 15-20	第 15~20 章	91
Chapters 21-26	第 21~26 章	103
Chapters 27-30	第 27~30 章	115
Chapters 31-34	第 31~34 章	127
IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED		137
语出·有因		
KEY FACTS		151
作品档案		
STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS		161
问题·论题		
Study Questions	问·答	161
Suggested Essay Topics	推荐论题	165
REVIEW & RESOURCES		169
回味·深入		
Quiz	四选一	169
Note	注释	175
Suggestions for Further Reading	相关链接	177



## CONTEXT

**W**UTHERING HEIGHTS, which has long been one of the most popular and highly regarded novels in English literature, seemed to hold little promise when it was published in 1847, selling very poorly and receiving only a few mixed reviews. Victorian\* readers found the book shocking and inappropriate in its depiction of passionate, ungoverned love and cruelty (despite the fact that the novel portrays no sex or bloodshed), and the work was virtually ignored. Even Emily Brontë's sister Charlotte\*—an author whose works contained similar motifs of Gothic love and desolate landscapes—remained ambivalent toward the unapologetic intensity of her sister's novel. In a preface to the book, which she wrote shortly after Emily Brontë's death, Charlotte Brontë stated, "Whether it is right or advisable to create beings like Heathcliff, I do not know. I scarcely think it is."


Emily Brontë lived an eccentric, closely guarded life. She was born in 1818, two years after Charlotte and a year and a half before her sister Anne\*, who also became an author. Her father worked as a church rector, and her aunt, who raised the Brontë children after their mother died, was deeply religious. Emily Brontë did not take to her aunt's Christian fervor; the character of Joseph, a caricature of an evangelical, may have been inspired by her aunt's religiosity. The Brontës lived in Haworth\*, a Yorkshire\* village in the midst of the moors. These wild, desolate expanses—later the setting of *Wuthering Heights*—made up the Brontës' daily environment, and Emily lived among them her entire life. She died in 1848, at the age of thirty.

## 来龙·去脉


《呼啸山庄》被视为英国文学史上最受欢迎和尊重的长篇小说之一。但1847年，这部小说问世时并没有得到公众的关注，销售量极低，只得到了一些观点各异的评论。维多利亚时代的读者认为书中对强烈失控的爱情和残酷的描写是骇人听闻、毫无意义的（尽管小说没有描写性与流血）。因此，这部著作并未引起读者的注意。甚至连艾米莉的姐姐夏洛蒂——一位描写哥特式爱情和荒凉景色类似主题的作家——也对妹妹的强烈感情怀有矛盾心理。艾米莉去世不久，夏洛蒂在给《呼啸山庄》作的序中写道：“我不知道塑造希刺克厉夫这样的人物是否正确，是否适当。我几乎认为这是不正确，不适当的。”

艾米莉·勃朗特过着一种古怪的生活，被严格监护着。她生于1818年，比姐姐夏洛蒂小两岁，比妹妹安妮大一岁半（安妮后来也成了作家）。她们的父亲是名教区长，母亲去世后，勃朗特家的孩子由他们的姑母，一位虔诚的宗教信徒抚养。艾米莉·勃朗特并不喜欢姑母对基督教的狂热，《呼啸山庄》中福音传教士约瑟夫这个人物的讽刺形象很可能就源于其虔诚信仰宗教的姑母。勃朗特一家生活在约克郡的一个山区小镇霍沃思。荒凉的旷野——后来成为《呼啸山庄》的背景——构成了勃朗特一家的日常生活环境。艾米莉一生居住于此地。她1848年辞世，年仅30岁。

As witnessed by their extraordinary literary accomplishments, the Brontë children were a highly creative group, writing stories, plays, and poems for their own amusement. Largely left to their own devices, the children created imaginary worlds in which to play. Yet the sisters\* knew that the outside world would not respond favorably to their creative expression; female authors were often treated less seriously than their male counterparts in the nineteenth century. Thus the Brontë sisters thought it best to publish their adult works under assumed names. Charlotte wrote as Currer Bell, Emily as Ellis Bell, and Anne as Acton Bell. Their real identities remained secret until after Emily and Anne had died, when Charlotte at last revealed the truth of their novels' authorship.

Today, *Wuthering Heights* has a secure position in the canon of world literature, and Emily Brontë is revered as one of the finest writers—male or female—of the nineteenth century. Like Charlotte Brontë's *Jane Eyre*, *Wuthering Heights* is based partly on the Gothic tradition of the late eighteenth century, a style of literature that featured supernatural encounters, crumbling ruins, moonless nights, and grotesque imagery, seeking to create effects of mystery and fear. But *Wuthering Heights* transcends its genre in its sophisticated observation and artistic subtlety. The novel has been studied, analyzed, dissected, and discussed from every imaginable critical perspective, yet it remains unexhausted. And while the novel's symbolism, themes, structure, and language may all spark fertile exploration, the bulk of its popularity may rest on its unforgettable characters. As a shattering presentation of the doomed love affair between the fiercely passionate Catherine and Heathcliff, it remains one of the most haunting love stories in all of literature. 

由于具有超群的文学才华，勃朗特家的孩子都很富有创造力。他们写故事，写剧本，写诗，自娱自乐。没有人过多地干涉她们，因此，孩子们为自己创造了便于玩耍的虚幻世界。然而，勃朗特姐妹意识到她们的创作表现并不会得到外界的认可。因为在19世纪，女性作家远不如男性作家那样受重视。因此，勃朗特姐妹觉得最好使用假名来出版她们的成熟之作。夏洛蒂以柯勒·贝尔为名，艾米莉名为艾丽丝·贝尔，安妮的笔名为阿克顿·贝尔。她们的真实身份一直被保密。直到艾米莉和安妮去世后，夏洛蒂终于公开了她们著作的真实作者。

如今，《呼啸山庄》在世界文学界已树立了其不可动摇的地位，艾米莉·勃朗特也被尊为19世纪所有男女作家中最为伟大的作家之一。与夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》一样，《呼啸山庄》也在一定程度上以18世纪末的哥特式传统为基调，这是一种通过描写超自然的冲突，崩溃的废墟，无月光的夜晚，怪诞的意象以寻求创造神秘、恐惧效果的文学风格。但《呼啸山庄》以其微妙的观察与艺术的敏锐方面均已超越了这一风格。这部小说从各个评论角度都得到了研究，分析，解析和讨论，然而值得挖掘的东西仍无穷尽。《呼啸山庄》的象征意义、主题、结构及语言可能激励人们对其进行大量的探索，但它之所以受欢迎的主要原因还是它所刻画的令人经久不忘的人物。对饱含激情的凯瑟琳和希刺克厉夫二人注定破灭的爱情的动人心魄的描写，使这部长篇小说成为所有文学作品中难忘的爱情故事之一。 

## PLOT OVERVIEW

In the late winter months of 1801, a man named Lockwood rents a manor house called Thrushcross Grange in the isolated moor country of England. Here, he meets his dour landlord, Heathcliff, a wealthy man who lives in the ancient manor of Wuthering Heights, four miles away from the Grange. In this wild, stormy countryside, Lockwood asks his housekeeper, Nelly Dean, to tell him the story of Heathcliff and the strange denizens of Wuthering Heights. Nelly consents, and Lockwood writes down his recollections of her tale in his diary; these written recollections form the main part of *Wuthering Heights*.

Nelly remembers her childhood. As a young girl, she works as a servant at Wuthering Heights for the owner of the manor, Mr. Earnshaw, and his family. One day, Mr. Earnshaw goes to Liverpool and returns home with an orphan boy whom he will raise with his own children. At first, the Earnshaw children—a boy named Hindley and his younger sister Catherine—detest the dark-skinned Heathcliff. But Catherine quickly comes to love him, and the two soon grow inseparable, spending their days playing on the moors. After his wife's death, Mr. Earnshaw grows to prefer Heathcliff to his own son, and when Hindley continues his cruelty to Heathcliff, Mr. Earnshaw sends Hindley away to college, keeping Heathcliff nearby.

Three years later, Mr. Earnshaw dies, and Hindley inherits Wuthering Heights. He returns with a wife, Frances, and immediately seeks revenge on Heathcliff. Once an orphan, later a pampered and favored son, Heathcliff now finds himself treated as

## 情节·览

1801年深冬，一位名叫洛克乌德的先生租下并住进了画眉田庄。画眉田庄位于英格兰境内远离尘嚣的荒凉山乡。在那里，洛克乌德先生遇见了性格阴郁的房东希刺克厉夫。他是个有钱人，住在古老的呼啸山庄，那里离画眉田庄有4英里远。在荒凉的狂风暴雨肆虐的山乡，洛克乌德请管家耐莉·丁恩为他讲述有关希刺克厉夫及呼啸山庄里那些古怪人们的事情。耐莉答应了他的请求。于是洛克乌德将耐莉的讲述写进日记，这些回忆录便成了《呼啸山庄》的主要部分。

耐莉回忆起自己的童年。小的时候，她为呼啸山庄的主人恩萧先生一家做女佣。一天，恩萧先生去了利物浦，并带回一名孤儿，让他与自己的孩子生活在一起。起初，恩萧先生的儿子辛德雷和女儿凯瑟琳都非常嫌恶皮肤黝黑的希刺克厉夫。但很快凯瑟琳就喜欢上了希刺克厉夫。二人亲密无间，整天在荒原上嬉戏玩耍。恩萧太太去世后，恩萧先生更加偏爱希刺克厉夫，喜爱他胜过自己的儿子。辛德雷一贯对希刺克厉夫极为残酷，于是恩萧先生送辛德雷去上大学，而把希刺克厉夫留在身边。

三年后，恩萧先生去世，辛德雷继承了呼啸山庄。他带回了妻子弗朗西丝，并立即想办法报复希刺克厉夫。身为孤儿的希刺克厉夫曾经受到恩萧先生的娇惯，成为他所偏爱的儿子，而现在，辛德雷迫使他在

a common laborer, forced to work in the fields. Heathcliff continues his close relationship with Catherine, however. One night they wander to Thrushcross Grange, hoping to tease Edgar and Isabella Linton, the cowardly, snobbish children who live there. Catherine is bitten by a dog and is forced to stay at the Grange to recuperate for five weeks, during which time Mrs. Linton works to make her a proper young lady. By the time Catherine returns, she has become infatuated with Edgar, and her relationship with Heathcliff grows more complicated.

When Frances dies after giving birth to a baby boy named Hareton, Hindley descends into the depths of alcoholism, and behaves even more cruelly and abusively toward Heathcliff. Eventually, Catherine's desire for social advancement prompts her to become engaged to Edgar Linton, despite her overpowering love for Heathcliff. Heathcliff runs away from Wuthering Heights, staying away for three years, and returning shortly after Catherine and Edgar's marriage.

When Heathcliff returns, he immediately sets about seeking revenge on all who have wronged him. Having come into a vast and mysterious wealth, he deviously lends money to the drunken Hindley, knowing that Hindley will increase his debts and fall into deeper despondency. When Hindley dies, Heathcliff inherits the manor. He also places himself in line to inherit Thrushcross Grange by marrying Isabella Linton, whom he treats very cruelly. Catherine becomes ill, gives birth to a daughter, and dies. Heathcliff begs her spirit to remain on Earth—she may take whatever form she will, she may haunt him, drive him mad—just as long as she does not leave him alone. Shortly thereafter, Isabella flees to London and gives birth to Heathcliff's son, named Linton after her family. She keeps the boy with her there.

田间劳作，希刺克厉夫觉得自己与普通劳工毫无差别。但希刺克厉夫仍与凯瑟琳关系密切。一天晚上，他们二人悄悄来到画眉田庄，打算戏弄一下那儿的两个胆小而势利的孩子埃德加和伊莎贝拉·林惇。不幸的是凯瑟琳被狗咬伤，不得不留在画眉田庄养伤长达5星期。这期间，林惇太太努力将她培养成一名体面的淑女。待到凯瑟琳重返呼啸山庄时，她已迷恋上了埃德加。因此，她与希刺克厉夫的感情变得更加复杂。

弗朗西丝生下儿子哈里顿后就死去了。这之后辛德雷变得极度消沉，开始酗酒。对待希刺克厉夫比以前更加凶残。想提高社会地位的欲望促使凯瑟琳最终与埃德加·林惇订婚，尽管她依然那么强烈地爱着希刺克厉夫。希刺克厉夫离开了呼啸山庄。3年后，就在凯瑟琳与埃德加婚后不久，希刺克厉夫又回到呼啸山庄。

希刺克厉夫一回来，就开始着手准备对曾经迫害过他的人进行报复。由于自己神秘地发了大财，希刺克厉夫十分狡猾地借钱给嗜酒的辛德雷，因为他知道这样会加重辛德雷的债务，进而把他推向绝望的深渊。辛德雷死后，希刺克厉夫成了呼啸山庄的主人。他迎娶了伊莎贝拉，目的是想成为画眉田庄的继承人。实际上，他对待伊莎贝拉十分残酷。凯瑟琳病倒了，生下女儿后便离开了人世。希刺克厉夫乞求她的灵魂永留世上——不管她用什么形式，她可以像鬼一样永远跟着他，甚至把他逼疯——只要她不把他孤独地撇在世上。不久，伊莎贝拉逃到伦敦，生下她和希刺克厉夫的儿子，让孩子随了她的姓氏林惇。伊莎贝拉把孩子留在了自己的身边。



Thirteen years pass, during which Nelly Dean serves as Catherine's daughter's nursemaid at Thrushcross Grange. Young Catherine is beautiful and headstrong like her mother, but her temperament is modified by her father's gentler influence. Young Catherine grows up at the Grange with no knowledge of Wuthering Heights; one day, however, wandering through the moors, she discovers the manor, meets Hareton, and plays together with him. Soon afterwards, Isabella dies, and Linton comes to live with Heathcliff. Heathcliff treats his sickly, whining son even more cruelly than he treated the boy's mother.

Three years later, Catherine meets Heathcliff on the moors, and makes a visit to Wuthering Heights to meet Linton. She and Linton begin a secret romance conducted entirely through letters. When Nelly destroys Catherine's collection of letters, the girl begins sneaking out at night to spend time with her frail young lover, who asks her to come back and nurse him back to health. However, it quickly becomes apparent that Linton is pursuing Catherine only because Heathcliff is forcing him to; Heathcliff hopes that if Catherine marries Linton, his legal claim upon Thrushcross Grange—and his revenge upon Edgar Linton—will be complete. One day, as Edgar Linton grows ill and nears death, Heathcliff lures Nelly and Catherine back to Wuthering Heights, and holds them prisoner until Catherine marries Linton. Soon after the marriage, Edgar dies, and his death is quickly followed by the death of the sickly Linton. Heathcliff now controls both Wuthering Heights and Thrushcross Grange. He forces Catherine to live at Wuthering Heights and act as a common servant, while he rents Thrushcross Grange to Lockwood.

Nelly's story ends as she reaches the present. Lockwood, appalled, ends his tenancy at Thrushcross Grange and returns